

## Stage de mars 2010 Descriptifs

### ステージ講座概要

Samedi 20 mars 14h20-15h50

Dimanche 21 mars 9h30-11h00

#### **Méthodologie du FLE**

##### **Présentation des grands courants de la méthodologie, de la méthode de grammaire-traduction à l'approche communicative**

Yves Canier (CLA de Besançon)

Connaître l'histoire et l'évolution de la méthodologie de l'enseignement des langues est un moyen indispensable de comprendre l'état présent de cette méthodologie. C'est donc sous ce rapport et avec la visée de dresser un état des lieux actuel des processus d'enseignement / apprentissage des langues que ce sujet sera traité.

La conférence s'attachera à parcourir les nombreux courants et les théories diverses qui ont sous-tendu les conceptions évolutives de la didactique et, partant, les pratiques des enseignants. Chaque nouvelle méthodologie s'étant construite sur une remise en cause, plus ou moins virulente, de celle(s) qui l'avai(en)t précédée, on s'appliquera à dégager les grands principes de chacune et à dresser un bilan de ses apports.

Le point de départ historique en sera la méthodologie traditionnelle et l'aboutissement les approches communicatives. Mais nous dépasserons ce stade pour déboucher sur une analyse des pratiques actuelles en prenant en compte, en particulier, l'apport essentiel du Cadre européen dont nous nous attacherons à montrer qu'il dépasse largement l'aire européenne et trouve des applications dans toutes les sphères de l'enseignement des langues.

Samedi 20 mars

15h50-16h20

**Situation actuelle de l'enseignement du français au Japon**

**日本におけるフランス語教育の現状**

土屋良二（津田塾大学）

現在、日本における外国語教育をとりまく環境は非常に厳しい状況にあります。そもそも、誰が、どこで、どのようにフランス語を教えているのでしょうか。この時間は、フランス語教育の今の姿について、幾つかの資料を元に、様々な機関で教えていらっしゃる皆さんと情報交換をしながら考えてみたいと思います。

Samedi 20 mars

16h30-17h30

**Mise en commun d'Observation de classe 1**

**授業見学の総括**

中村公子（獨協大学）、土屋良二

ステージ開始前に stagiaires の皆さんに東京日仏学院と大阪日仏センター=アリアンスフランセーズで行っていただいた「授業見学」について、「まとめ」をします。

皆さんが授業見学を通して感じたことや考えたことなどについて話し合い、ステージ最終日に stagiaires の皆さんに行っていただく模擬授業の実際の準備に入る前に「語学の授業」について一緒に考えてみましょう。

<Stagiaires の皆さんへ>

各自で行った「授業見学」の際に記入した「Grille pour l'observation de cours」の用紙を忘れずにお持ちください！

Samedi 20 mars

17h30-18h00

## Mise en commun d'Observation de classe 2

### 「授業見学の総括」質疑応答

飯田良子（東京日仏学院）

中村公子、土屋良二

「授業見学の総括」で話し合ったことを踏まえ、今回、東京日仏学院で授業見学を受け入れてくださった飯田良子さんにこの intervention にご参加いただき、stagiaires の皆さんが見学した授業についての質問に答えていただいたり（飯田良子さんの授業をご見学された方もそうでない方も、授業見学をして気づいた事や疑問に思ったことなどを気軽にご質問ください）、もっと一般的に語学の授業についてさらに一緒に考えながら話し合っ理解を深めていきましょう。

Samedi 20 mars

18h00-18h30

## Pratique de classe : Orientation

### 模擬授業のオリエンテーション

中村公子、土屋良二

この intervention では、スタージュ最終日に stagiaires の皆さんに行っていただく「模擬授業」について、主に模擬授業当日までの準備についてご説明致します。

今回 20 名の stagiaires が参加されますので、5人のチューターの皆さんと一緒に、一人 15 分の模擬授業の準備をしていただくこととなります。stagiaires の皆さんがどのチューターと一緒に模擬授業を考え練り上げていくのか、そのグループ分けの発表はここで行います。なお、チューターは「明石、国枝、中野、西川、平松」の5名です。

また、具体的に「模擬授業」をしていただく上で、「どのような題材を使って」「何について」の授業を準備するのか、また模擬授業実践の時に注意すること等についてもお話し致します。

**Présentation du CECR****ヨーロッパ言語共通参照枠（CECR）について**

西川葉澄（上智大学）

中野 茂（早稲田高等学院）

ヨーロッパ統合の一連の流れにおいて、欧州評議会の言語政策の柱として2001年に打ち出されたヨーロッパ言語共通参照枠 (le Cadre européen commun de référence pour les langues, 略CECR、英語表記はCEF) は、現在のフランス語学習においても重要な指標となっています。このセッションでは、30分という限られた時間ではありますが、このヨーロッパ共通参照枠についてフランス語教師として押さえておきたい必要最低限の点に絞ってご紹介したいと思います。

共通参照枠の成り立ちと意義、A1からC2までのレベル概要についての説明が中心となります。複言語主義へと移行しているヨーロッパの言語政策は日本におけるフランス語教育にどのような影響を及ぼすのでしょうか。

**Comment enseigner la grammaire ?****文法をどう教えるか**

古石篤子（慶應義塾大学）

山根祐佳（慶應義塾大学）

とかく外国語学習の同義語になりがちな「文法」について皆さんと一緒に考えてみたいと思います。「文法」って何でしょうか。そもそも「文法」って必要なのでしょうか、学習者にとって、教師にとって…そして、もし必要だとしたら何のためでしょうか。また、「文法」を教室で扱うとしたらどのような方法がありうるでしょうか。第二言語習得理論や外国語教授法の知見を援用しつつ、学習者としての、そして教師としての皆さんの経験にも基きながら「文法」に迫っていきましょう。

時間の許す限り、具体例の分析や教室活動の提案なども行っていただこうと考えています。

Dimanche 21 mars

14h20-16h20

**Comment utiliser les manuels ? / Analyse de manuels**

**教科書の分析と活用**

飯田良子

ふつう、授業では教科書を使います。皆さんはどのような基準で教科書を選んでいきますか。自分が選んだ、あるいは指定された教科書が使いにくい、授業目的に合っていない、と感じたことはありませんか。

教科書を使いこなせるようになることは良い授業のために大切なことです。このアトリエでは教科書の会話や練習問題等を取り上げ、「使いこなす」をキーワードに、授業目的に合う活用の仕方を考えてみたいと思います。

また、自分で教科書を選んだり、指定された教科書を理解するためには「教科書分析」をしなければなりません、そのことについても触れる予定です。

Dimanche 21 mars

16h30-18h00

Lundi 22 mars

15h20-16h50

**Pratique de classe : Préparation 1, 2**

**模擬授業準備 1, 2**

明石伸子（早稲田大学）

平松尚子（慶應義塾大学）

國枝孝弘（慶應義塾大学）

西川葉澄、中野 茂

参加可能な講師

中村公子、土屋良二

最終日の「模擬授業」のための準備をそれぞれのグループのチューターと一緒にを行います。また、チューターとは別に準備の interventions に参加可能な講師たちも力を貸してくれますので、皆さん、気軽にどんどんお声をかけてご相談ください！

Lundi 22 mars

9h30-12h30

## Comment enseigner la prononciation dans les cours de FLE ?

### 「発音」...何を、どのように？

鵜澤恵子（東京日仏学院）

特に初級（A1）の授業でのフランス語の音声面を扱います。

音声学の知識が基本となりますが、音声学的なアプローチでは、フランス語の音を知らない初心者に負担をかける事が多くなり、教育的な効果はあまり得られません。

当日は、まず、FLEの授業で発音として取り上げる事象を確認します。次に、学習者にとっての困難な点の具体的な事例を挙げ、問題の解決のしかたを探ります。最後に、発音の練習がどのような教室活動に成り得るかを考えます。

Lundi 22 mars

13h40-15h10

## Utilisation de TICE

### TICE の利用法

國枝孝弘

外国語教育はメディアとの深い関連をもって歩んできました。カセットやCD、ビデオなど、外国語学習には様々なメディアが使われてきました。中でもコンピュータの教育現場での活用は「パラダイム・シフト」と呼んでもおかしくないほど、学習環境に大きな変化をもたらしています。特にその環境は当初のCALL (Computer Assisted Language Learning)のような教室に閉じた空間から、i-Podに象徴されるような教室の外へと広がりをみせています。このアトリエでは、具体的な実践例を紹介しながら、TICE (Technologie de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement)がもたらす新たな教育の可能性について、みなさんと一緒に考えていきます。

とはいえ、ITの外国語教育への活用は端緒についたばかりですし、e-learningと一口にいても、WEB教材、podcast、遠隔TV会議、LMS(learning management system)など、実に様々です。このアトリエでは、「自律」と「交流」の二つのキーワードに焦点をあてて、ITを用いた学習のあり方にアプローチしていきます。

その際に最も大事なことは、コンピュータはあくまで「手段」であり、どのような学習目標をたてるかによって、その手段の生かし方は変わってくるという点です。

教育の目的をどこに定め、学習者のどんな力を育てるために、どのようなカリキュラムを設計して、その中でどのようなテクノロジーを使うのか — 教育、学習者、そして学習環境をトータルに考えながら、TICEにしかできないことの見極めをみなさんと行ないたいと考えています。

Lundi 22 mars

18h00-19h00

---

## Conférence

### **La nouvelle "perspective actionnelle" de l'agir social au regard de l'évolution historique de la didactique des langues-cultures**

Christian Puren (professeur émérite à l'université de Saint-Étienne)

On peut repérer au cours de l'évolution didactique depuis un siècle une succession de "configurations didactiques" générées chacune par la situation d'usage (i.e. en société) de la langue-culture à laquelle on veut former les apprenants, situation d'usage qui génère les objectifs sociaux langagier et culturel de référence, l'agir d'usage et par homologie l'agir d'apprentissage de référence, et enfin la construction méthodologique correspondante.

Toutes les grandes constructions méthodologiques (méthodologies traditionnelle grammaire-traduction, méthodologies directe et active, méthodologies audio-orale et audiovisuelle, approche communicative) ont donc forcément eu dans le passé leur propre "perspective actionnelle", si l'on entend cette expression dans le sens abstrait de relation entre l'agir d'usage et l'agir d'apprentissage de référence de l'époque.

On passera en revue cette succession de configurations didactiques, de manière à mettre en évidence l'originalité de la dernière, qui correspond à la nouvelle perspective actionnelle proposée par les auteurs du Cadre Européen commun de Référence pour les Langues de 2001. On terminera par l'idée que dans le cadre d'une Didactique complexe des langues-cultures, ce sont désormais chacune de ces configurations que les enseignants doivent être

capables de mettre en œuvre en fonction des demandes institutionnelles et des besoins des apprenants.

### *Bibliographie*

PUREN Christian. 2006a. « De l'approche communicative à la perspective actionnelle », *Le Français dans le monde* n° 347, sept.-oct. 2006, pp. 37-40. Fiche pédagogique correspondante : « Les tâches dans la logique actionnelle », pp. 80-81. Paris: CLE international-FIPF.

– 2006b. « La perspective actionnelle. Vers une nouvelle cohérence didactique ». *Le Français dans le monde* n° 348, nov.-déc. 2006, pp. 42-44. Fiche pédagogique correspondante : « Entrées libres », p. 91. Paris: CLE international-FIPF.

– 2007. « Enseigner et apprendre les langues sur un mode qui change avec le monde: l'exemple du passage de l'approche communicative à la perspective actionnelle », [Conférence plénière au Seminario Nazionale LEND, "Insegnare e apprendere le lingue in un mondo che cambia", Bologna (Italia), 18-19-20 ottobre 2007]. Version en ligne :

[http://www.ceo-fipf.org/index.php?view=article&id=200%3Achristian-puren-enseigner-et-apprendre-les-langues-sur-un-mode-qui-change-avec-le-monde&option=com\\_content&Itemid=83](http://www.ceo-fipf.org/index.php?view=article&id=200%3Achristian-puren-enseigner-et-apprendre-les-langues-sur-un-mode-qui-change-avec-le-monde&option=com_content&Itemid=83).

Mardi 23 mars

9h30-11h30

## **Méthodologie du FLE**

### **Présentation des documents authentiques oraux et écrits**

Yves Canier

Après une rapide réflexion préliminaire sur le statut du document authentique, sur ses vertus pédagogiques ainsi que sur ses limites, l'atelier consistera en une présentation analytique d'exploitations pédagogiques de documents oraux et écrits conçus et mis en œuvre dans ses propres classes par le formateur.

Cette partie sera résolument pratique et visera à fournir aux professeurs stagiaires des documents directement exploitables en classe. Mais nous nous appliquerons également, par un travail de critique constructive, à jeter les bases d'une réflexion méthodologique sur le sujet.

Les documents présentés seront des enregistrements sonores ( radio, chansons) pour la partie orale ; les documents écrits seront centrés principalement sur la bande dessinée, et notamment, pour certains, dans les rapports qu'entretient le 9<sup>e</sup> art avec la littérature.

Mardi 23 mars

11h30-12h30

---

## Comment enseigner la littérature ?

### フランス文学をいかに教えるか

星埜守之（東京大学）

このセッションはフランスやフランス語圏の文化・文学を扱います。今年はずきの論点についてお話しし、皆さんと討論する予定です。

#### ★フランス語圏文学を教える

近年、フランス本国とは異なった文化背景から発信されている、いわゆるフランス語圏文学の作品が日本でも多く翻訳出版されるようになり、フランス語で書かれた文学作品の多様で豊かな世界が日本語の読書界にも徐々に姿を見せつつあります。こうした文学の登場の歴史的背景や幾つかの例について概括的に辿ると同時に、じっさいに大学で「フランス語圏文学」の授業をおこなってきた経験を紹介しながらみなさんとディスカッションをおこないたいと思います。

**Pratique de classe : Présentation****模擬授業**

中村公子、土屋良二

与えられた教材から stagiaires の皆さん各自で組み立てた教案に従って模擬授業を行っていただきます。Stagiaires を二つのグループに分け、一つのグループを土屋が担当し、もう一つのグループを中村が担当致します。各グループ10名ずつ、一人あたり15分で、各グループにいる(自分以外の)9名の stagiaires を学習者に見立てて模擬授業を行っていただきます。「模擬授業」を行う順番は当日発表します。また当日は都合のつく講師や準備委員会メンバーもどちらかのグループで模擬授業見学をしてくれることになっています。

模擬授業中に、学習者役のstagiaires の皆さんも、また見学している講師たちも、簡単なコメント用紙に気づいたことなどを記入していただきます。そのメモはご自分用に気づいたこと等を書き留め、模擬授業後の「Mise en commun (模擬授業の総括)」で誰がどのような授業をしていたかを思い出す材料にしてください。

## &lt;担当者から一言&gt;

実際に教壇に立っている方も、まだ教えていない方も、たとえ短い時間でも人前で授業をするのは不安なものですし、とても緊張するものです。でも、怖がらないでください。皆さんの模擬授業を見ている全ての人が、皆さんがそれぞれに「自分らしさ」を出せる授業ができるように心から願い応援しています。

模擬授業は他の人と比べたり、授業評価をするためのものではありません。

この模擬授業が皆さんの「ご自分の授業スタイル」を見つける一助となれば私たちもとても嬉しく思います。 Bon courage !!

**Pratique de classe : Mise en commun****模擬授業総括**

中村公子、土屋良二

スタージュ期間中、毎日準備してきた Pratique de classe もこの intervention で最後です。練り上げてきた activité を実際の模擬授業で実践してみて、各自の模擬授業について、計画した通りにできたところや予定していた通りにいかなかったところなど、自分自身で振り返ると同時に、模擬授業を受けていた学習者役の stagiaires とグループで話し合しましょう。グループ内で話し合った結果を簡単に発表していただいた後、全体での Pratique de classe の総まとめを行います。皆さんの模擬授業を見学していたオブザーバーから、全体を通してのアドバイスもしていただく予定です。

## &lt;担当者から一言&gt;

それまで自分では気づかなかった様々なことについてのコメントも受け取られることでしょう。それは時として自分の意図したこととは違うことかもしれません。授業には個性が反映されますが、その授業を観察する側についても同じことが言えます。受け取り方は個人によって差があります。それは各自の持つ価値観や考え方の違いから当然のことです。つまり、ある人にとっては「良い」と思われることが、別の人には「物足りない」と思われるかもしれません。でも、これは実際の授業で「ある学生（生徒）には... 」というのと同じことです。大切なのは、日頃、「自分では気づかないことを知ること」です。「とらえ方」は個人の数と同じだけあります。そういうコメントは決して決定的なものではありません。受講者の皆さんが、このスタージュ後（あるいは、もっと先の将来）、フランス語教育に携わっていかれる時の参考材料として今回のコメントを活かしていただければ幸いです。 Bonne continuation !